

2011年テーマ

# 生活環境と都市復興

Project	プロジェクト	項目名稱	Countries
	The Living Bangkok Heritage		Bangkok.Thailand
	Nanluoguxiang.Beijing.China 中國北京南鑼鼓巷		Beijing.China
	City Reconstruction after The Devastation by an Atomic Bomb 原爆による廃墟からの都市復興		Hirosima.Japan
	Jeju Olle Trail		Jeju.Korea
	Garden City Maitamon Mitsuyike Project ガーデンシティ舞多聞みついきプロジェクト		Kobe.Japan
	Kumamoto Castle Reconstruction and City Planning 熊本城復元整備とまちづくり		Kumamoto.Japan
	Central Downtown Cityscape Project		Pohang.Korea
	Qingdao Gaoxin District Water System Landscape Design and Planning 青島高新區水系園林景觀方案設計和專項規劃		Qingdao.China
	Bauhinia Villa 紫荊山莊		Shenzhen.China
	2011 Xi'an International Horticultural Exposition 2011 西安世界園藝博覽會		Xi'an.China

## The Living Bangkok Heritage

Inheritance of historical heritages which symbolize history and culture of Bangkok and Thailand and maintenance of green environment is one of the major pillars in city planning of Bangkok. In order to realize this city planning and a Bangkok by-law, buildings in the inner city are limited to 16 meters, and the green coverage ratio in the area is aimed to reach 30% goal. In Rattanakosin area is a historic district where Rama I founded the capital in 1782, and there are historical buildings which represent Thailand such as the Grand Palace and the Emerald Buddha Temple. Bangkok



Metropolitan Administration (BMA) has rehabilitated 4 projects to maintain or restore historical landscape. In Santichaiprakarn Park by the Chao Phraya River, a fort and a park have been renovated and constructed. In Nakharaphirom Park, a park has been redeveloped to be harmonized with the Grand Palace and temples opposite side of the river and around it. In Sanamluang, a park has been redeveloped as a greenery field. In Maha Chetsadabodin Pavillion Terrace, a theatre and buildings which hindered the landscape were demolished and the Pavillion Terrace with a park was established for better landscape of existing temples and Lohaprasat (Metal Castle). These projects have increased the value of landscape of historical buildings, and have contributed to green Bangkok landscape.

## 歴史的資産を活用した国際観光都市づくり

バンコクの都市計画は、タイの歴史・文化を象徴する歴史遺産の継承と緑環境の充実が主要な柱の一つとされています。この都市計画を実現するため、またバンコクにおいて法律で、旧市街地では建築物の高度を16メートル以下に規制するとともに、敷地の緑化率30%を目標としています。このうち、市内のラッタナコーシン地区は1782年にラーマ1世が遷都した歴史的地区であり、王宮やエメラルド寺院などタイを代表する歴史的建築物が林立する地区です。この歴史的景観を維持保全、復興するため、バンコクでは4つのプロジェクトを進めてきました。このうちチャオプラヤー川に隣接するサンティチャイプラカーン公園は砲台の改修と公園整備、ナクハラップヒロム公園は、王宮そして対岸や周囲にある寺院の景観との調和の取れた公園整備、サナムルアング公園は緑豊かな芝生公園への再整備、マハ・チェットサンダボーディン パビリオンテラスは既存の寺院やロハプラサート(鉄の寺院)の景観向上のために、景観阻害建築物の除去とテラスの整備です。これらの整備により、歴史的建築物の景観価値が向上するとともに、緑豊かなバンコクの景観形成に寄与しています。

## 巧用歴史古跡 打造國際旅遊之都

保护好象征泰国历史与文化的历史遗迹、进一步改善绿化环境，是曼谷市城市规划的重要支柱之一。在具体实施中，曼谷市以法律形式规定老城区的建筑物高度不得超过16米，制定了绿化覆盖率要达到30%的目标。在拉玛一世1782年最初迁都曼谷的拉塔那古辛(Rattanakosin)地区，林立着查克里玛哈巴萨(Chakri Maha Prasat)宫殿和玉佛寺(Wat Phra Sri Rattana Satsadaram)这样一些代表泰国历史的古迹。为保护修复这些历史景观，曼谷市实施了4项工程:位于昭披耶河畔的散蒂差帕干公园(Santichaiprakarn)里的炮台保护和公园维修工程、Nakharaphirom公园里为协调宫殿与周边寺庙景观的维修工程、皇家田(Sanam luang)公园的绿色草坪重建工程、玛哈切查达玻丁阁(Maha Chetsadabodin Pavillion Terrace)区域里的现存寺庙景观维护及拆除不当建筑物工程。这些工程有益于提升历史性建筑物的景观价值，促进了曼谷绿色优美景观的营造。

## Nanluoguxiang.Beijing.China

Nanluoguxiang, together with the regions around it, was built up at the same time as Khan Balik (capital of the Yuan Dynasty). It was inhabited by high-rank officials and dignitaries. With Nanluoguxiang as an axis, eight parallel alleys are evenly distributed on its both sides. As the only folk-house area in Beijing at present which still keeps the alley texture of “fishbone-shape” of the Yuan Dynasty, Nanluoguxiang contains a lot of houses and manors of the architectural style of the Period of the Republic of China.

In November 1990, Nanluoguxiang was designated as one of 25 historical and cultural reserves of the first batch approved by the Municipal Government of Beijing.

It has become a living fossil of folk houses in the ancient city, a living archive of the urban history, and the new name card of the culture and tourism of Beijing. In 2006, the neighborhood worked out many special plans with Peking University, encouraged residents to take an active part in community construction, and ensured the orderly implementation of the project of landscape renovation and promotion. The folk customs and styles in the alleys, including neighborhood culture, language culture and alley culture, have still so far been preserved.



## 中国北京南锣鼓巷

南锣鼓巷及びその周辺は、元の首都が出来上がった当初と同じ時期に作り上げられ、古くから高官や要人の邸宅が集っている地域です。南锣鼓巷が軸として、両側に左右対称、水平に 8 本の胡同(裏路地)があり、それは現在北京市内唯一残された元の時代の「魚の骨状」の胡同(裏路地)の特徴をもつ住宅街であり、多くの中華民国時期の建物と邸宅庭園があります。

1990 年 11 月、南锣鼓巷が北京市政府に第一次 25 区画歴史文化保護区に指定され、南锣鼓巷が古いまちにある民居の生きた化石、都市の歴史の生きたアーカイブス、北京の文化観光の新たな名刺として名をはせています。2006 年、南锣鼓巷が北京大学とともにいくつかのプロジェクトを立ちあげ、住民によるまちづくりを推進し、景観を改善する取組みが確実に進められてきました。今でも、胡同にしかない近隣文化、方言文化、胡同文化など特徴のある文化が活きています。

## 中国北京南锣鼓巷

南锣鼓巷及周边区域与元大都同期建成，历代达官显贵居住之地。以南锣鼓巷为轴线，其两侧各均匀分布着 8 条平行胡同，是北京市目前唯一保存着元代“鱼骨状”胡同肌理的民居区，有大量的民国时期的建筑与规制的宅院邸府。

1990 年 11 月，南锣鼓巷被列入北京市政府批准的第一批 25 片历史文化保护区，使之成为古城民居的活化石，城市历史的活档案，北京的文化旅游新名片。2006 年，街道与北京大学编制了多个专项规划，发动居民积极参与小区建设，确保了风貌景观改造提升工程的有序实施。胡同里的邻里文化、语言文化、胡同文化等民俗风情依然保存至今。



## City Reconstruction after The Devastation by an Atomic Bomb

After being bombarded by an atomic bomb on August 6, 1945, Hiroshima was regarded as a place that would remain lifeless for 75 years. However, Hiroshima worked out a plan of urban reconstruction and revival in October of the second year. In August 1949, to always remember the painful experience of nuclear explosion in human history and pray for peace, Hiroshima worked out Hiroshima Peace Memorial Urban Construction Law with Hiroshima characteristics.

This law contains a concept to build Hiroshima into a city symbolizing world peace. Based on this concept, Hiroshima worked out a new plan of urban construction--- Hiroshima Peace Memorial Urban Construction Law, and built a “Peace Memorial Park” praying for permanent peace accordingly.

As memorial facilities shared by all human beings, this park will forever pray for world peace, together with “Nuclear Explosion Dome Site” stillly recounting the painful experience of nuclear explosion. In March 1981, Hiroshima worked out Urban Beautification Plan and made due exploration into landscape agreements concerning the appearance of public facilities, civil buildings and outdoor advertising set-up, so that a mechanism under which citizens, developers and the municipal government consulted with one another and jointly participated in landscape construction has gradually come into being.

Now, such urban landscapes as the 100-meter-wide Peace Road symbolizing peace and revival, six riverside greenbelts traversing the urban center of Hiroshima (Water City), and ashen building complexes, are displaying the boundless charm of Hiroshima to people.



## 原爆による廃墟からの都市復興

広島市は、1945 年 8 月 6 日の原爆投下により廃墟となり、「75 年間は草木も生えぬ」と言われた状況から復興に立ち上がりました。翌年 1946 年 10 月には復興都市計画を決定し、1949 年 8 月には、人類史上初の原爆被災の体験を通じ、恒久平和を希求する、広島独自のまちづくりを目指した「広島平和記念都市建設法」が制定されました。

この法律に込められた、世界平和のシンボルとなる都市広島をつくりあげるという理念のもと、「広島平和記念都市建設計画」を新たな都市計画として策定し、これに従い、恒久の平和を記念すべき施設である平和記念公園が整備され、原爆の悲惨さを今に伝える原爆ドームとともに、世界人類共通の記念施設として平和への願いを発信し続けています。また、1981 年 3 月には、「広島市都市美計画」を策定し、景観に配慮した公共施設の整備、民間の建築物や屋外広告物の景観協議などにより、市民・事業者と市が協働して景観形成に取り組んで来ました。

このような取組の結果整備された、平和と復興のシンボルである幅員 100m の平和大通りや、市内中心部を 6 本の川が流れる「水の都」広島を彩る河岸緑地、アースカラーのビル群などが、現在の広島の景観を際立たせています。

## 从核爆废墟中复兴的城市

広島市在 1945 年 8 月 6 日遭到原子弹轰炸后曾被认为会 75 年寸草不长，但第 2 年 10 月広島就制定了城市重建复兴规划。1949 年 8 月，広島市为了铭记人类历史上第一次核爆的惨痛经验、祈求和平，制定了有広島特色的《広島和平纪念城市建设法》。

这部法律包涵着把広島建设成象征世界和平的城市这样一个理念。基于这个理念広島市制定了新的城市建设规划--《広島和平纪念城市建设规划》，并据此修建了祈求永久和平的“和平纪念公园”。公园与静静倾诉核爆惨痛经验的“核爆圆顶屋遗址”一起，作为全人类共有的纪念设施恒久地祈愿着世界和平。1981 年 3 月広島市制定了《都市美化规划》，就公共设施的外貌、民间建筑及室外广告物设置的景观协议等进行了探索，逐渐形成了由市民、开发商与市政府共同协商、参与景观营造的机制。

现在，象征和平与复兴的宽达百米的和平大道、横贯“水都”——広島市中心的 6 条大河沿岸绿地、土色楼群等这些都市景观正向人们展现着广岛的无限魅力。

## Jeju Olle Trail



As a site of world natural heritage, Jeju Island is the No.1 place for leisure and rehabilitation with enchanting sceneries in Korea. In the past, people often visited it in a hurry by taxi after arrival by plane. However, initiated by Ms. Xu Mingshu, chief editor of News Weekly (a magazine in Korea), a campaign of building a road suitable for leisurely hiking is launched in full swing. It aims to recover the paths lost in villages and restore those things having been forgotten by modern society. The practice of Jeju Island is similar to the hiking

sports in Lake District in UK and Kamikochi in Japan, very popular with common folks. However, its greatest highlight is civil dominance and collective participation. Since the No.1 Route was opened in 2007, a lot of new hiking routes have been developed in succession by continuously enriching road signs close to natural features. This campaign with a high social value has enhanced the landscape charm of Jeju Island and added cultural charm to Korea, so it deserves a high praise.

## 濟州オルレプロジェクト

濟州島は、世界自然遺産に指定された韓国を代表する風光明媚なリゾート地であります。従来は、飛行機で行ってレンタカーを借りてあわただしく過ぎて終わっていたが、韓国時事週刊誌の編集長であった徐明淑(ソミョンスック)氏が発起人となり、のんびりと時間をすごすトレッキングルートをつくっていく運動を起こしました。集落の小さな小路「オルレ」を見だし、復元し、現代社会が忘れていたものをとりもどそうとするものであります。英国の湖水地方や日本の上高地などのようなトレッキングが親しまれているが、韓国では濟州島が民間主導でブームを巻き起こし、2007 年からルートを公開し、自然を活かしたサインなどを充実させ、今でもルートを増やし続けています。社会的に価値のある活動によって濟州島の景観の魅力を高め、韓国の魅力を引き出しているとして、高く評価しました。

## 濟州的徒步旅行道

世界自然遗产濟州島，是韩国屈指的、风光明媚的休闲疗养之地。以前，大家都是搭乘飞机到达后开上租赁汽车匆忙一游而已。然而在韩国《时事周刊》杂志主编徐明淑女士的发起下，一场修建适合悠闲自在徒步旅行道的运动正在红火起来。找回村里失落的小径，复原那些被现代社会所忘记的东西。濟州岛的实践类似于英国湖水地方和日本上高地的徒步旅行运动，深受民众喜爱。但其最大的亮点则是民间主导，集体参与。自 2007 年开放了一号路线后，群策群力不断充实贴近自然风貌的道路标志，持续开发了大量新的步行线路。这种具有高度社会性价值的活动提升了濟州岛的景观魅力，增添了韩国的文化魅力，获得高度评价。





## Garden City Maitamon Mitsuyike Project

The “Mitsuyike Project” in Maitamon, a garden-like urban area, is a project in the undertakings of land planning and reconditioning in the south of Lyceum carried out by UR Urban Institution on the former site of Maitamon Golf Course of in Tarumiku District, Kobe (covering an area of about 108 hectares). It is mainly featured by building a slow and leisurely street curve by using the original smooth and undulant topography, ponds and woods of the gold course, with such pipelines as electric cables buried underground. Sixty-eight residential plots covering an average planned area of about 700 square meters including forestland are transferred in the form of periodic lease.



In addition, not only have beautiful streetscapes been created, but also Kobe Design University has organized various public lectures and symposiums aiming to intensify the understanding of “Mitsuyike Project”, enhance the awareness of future residents as masters and promote community construction. Through these activities, future residents have reached a consensus on the underground burial of pipelines, architectural agreements and greenbelt agreements, and have participated in the practice of community construction.

Another feature of “Mitsuyike Project” lies in enabling residents to establish a council and agreement-based executive committee before occupancy, and establish “Maitamon Environment Protection Club” which preserves and utilizes existing greenbelts. While trying to promote the construction and resource utilization of the community, residents can actively launch various campaigns to build, protect and cultivate the community.

## ガーデンシティ舞多聞みついきプロジェクト

ガーデンシティ舞多聞「みついきプロジェクト」は UR 都市機構が神戸市垂水区の旧舞子ゴルフ場跡地(約 108ha)において施行している学園南土地地区画整理事業の中で、ゴルフ場時代のなだらかな地形やため池、樹林帯を生かし、穏やかな曲線を描く道路形態と、電線類の地中化や、現況樹林を含む平均画地面積約 700 m<sup>2</sup> のゆとりある 68 区画の住宅地を、定期借地権方式により分譲しているプロジェクトです。

また、単に美しいまちなみを形成するだけでなく、神戸芸術工科大学が主体となって、「みついきプロジェクト」の理解や住まい手としての意識向上、入居後のコミュニティ形成等を目的にまちづくりに関する公開講座、ワークショップを開催し、その中で電線類の地中化や建築協定、緑地協定の内容を入居予定者が自ら議論し決定することにより、入居予定者自らによるまちづくりを実践しています。

それらの取り組みにより、入居時には自治会や協定運営委員会が設立されるとともに、現況緑地等の保全活用を目指す「舞多聞エコ倶楽部」を住民が組織するなど、コミュニティの形成や地域資産の活用を進めながら、住民自らがまちをつくり・守り・育てるという特色あるプロジェクトです。

## 花園城市舞多聞 “Mitsuyike” 項目

花園城區舞多聞的 “Mitsuyike” 項目是 UR 都市機構在神戸市垂水區的舞子高爾夫球場舊址（約 108 公頃）實施的學園南部土地規劃整備事業中的一項工程。其特色主要是利用高爾夫球場原有的流暢起伏的地形、池塘和樹林，建設平緩悠然的街道曲線，將電線等管線埋設地下，將包括林地內的平均規劃面積約 700 平米的 68 塊住宅用地以定期租借的形式出讓。

此外，不僅是營造美麗的街景，還由神戸藝術工科大学主辦了加深對 “Mitsuyike 項目” 的理解、提高未來居民的主人翁意識、從而促進社區建設的公開講座和各種研究會。通過這些活動，未來的居民們就管線地下埋設、建築協定、綠地協定等的內容達成了共識，參與了社區建設的實踐。

“Mitsuyike 專案” 的另一項特色在於通過以上這些努力，讓居民在入住之初就成立了自治會、協議執行委員會；成立了保存、利用現有綠地的 “舞多聞環保俱樂部”；在推進社區建設、促進社區資源活用的同時，居民能主動開展建設社區、保護社區和培育社區的各項活動。

## Kumamoto Castle Reconstruction and City Planning

With a population of 730 thousand, Kumamoto is a hub city on Kyushu Island. Blessed with an abundant and picturesque natural environment, Kumamoto has numerous historical sites including the city of Kumamoto. It is also the only city among cities in Japan with a population of over 500 thousand which uses natural underground water as its water source.

The city of Kumamoto is one of the three well-known cities in Japan built by Kiyomasa Kato in 1607. To resurrect its previous majestic appearance, Kumamoto began the restoration and reconstruction of the city of Kumamoto in 1998. In 2008, the Hommaru Palace in the city was restored. In the same year, the city of Kumamoto created the highest record of 2.22 million tourists, which was also the highest record in the number of tourists visiting ancient-city sites in Japan.

The restoration and reconstruction of the city of Kumamoto have been supported by 65 thousand people at home and abroad (individuals and groups) in the form of donation amounting to JPY 1.6 billion. Citizens have restored and rebuilt this city through concerted efforts. Every year, various festive activities are held here, participated jointly by citizens and based on the theme of the city of Kumamoto.

In addition, Kumamoto has worked out Kumamoto Landscape Plan, which sets forth the landscape construction standards around the city of Kumamoto, so as to ensure that beautiful landscapes can be admired by both looking up at the city of Kumamoto from blocks below it and gazing at the appearance of the city in the distance from the gate-tower of the city of Kumamoto.



## 熊本城復元整備とまちづくり

熊本市は、豊かな自然環境に恵まれ、熊本城をはじめとする優れた歴史遺産を受け継ぐ人口 73 万人の九州中央の拠点都市です。また、人口 50 万人以上の都市では全国で唯一、水道水源を 100%天然地下水でまかなう地下水都市でもあります。

市街中心部には、加藤清正により 1607 年に築城された日本三名城の一つ、熊本城がそびえています。本市では 1998 年から、熊本城を往時の雄姿に復元するため、復元整備に取り組んでいます。2008 年には本丸御殿大広間が復元され、同年熊本城の入園者数は過去最高となる 222 万人を記録し、全国の城郭の中で日本一の訪問者数となりました。

熊本城復元整備にあたっては、広く国内外の個人、団体からの寄付を募り、遠くは海外に至るまでの延べ 6 万 5 千人を超える皆様から、総額 16 億円を超える支援をいただいています。復元整備はまさに市民協働により実現されたものであり、熊本城を中心とした市民協働の祭りやイベントも毎年開催されています。

また、本市では「熊本市景観計画」を策定し、熊本城周辺地域の景観形成基準を定め、城下から熊本城を望む視点や、また逆に天守閣から城下を望む眺望において美しい景観を保全するよう努めています。

## 熊本城修復重建項目

熊本市人口 73 万，是九州岛的枢纽城市。熊本市自然环境富饶优美，拥有熊本城等众多的历史遗迹，也是全日本人口规模 50 万以上的城市中唯一一座使用天然地下水作为水源的城市。

由加藤清正于 1607 年建造的日本三大名城之一的熊本城耸立在熊本市中心。为重现其往日雄姿，熊本市于 1998 年开始了对熊本城的修复重建工作。2008 年复原了城郭里的本丸御殿大广间。同年，熊本城的游客人数则创下了 222 万人的迄今最高纪录，这也是全日本古城遗址游客人数的最高纪录。

熊本城的修复重建工作，得到了来自海内外的个人、团体共 6 万 5 千人、超过 16 亿日元的捐款支持。市民同心协力修复重建了熊本城，现在每年都会举办由市民共同参与的以熊本城为主题的各种节庆活动。

熊本市还制定了《熊本市景观规划》，规定了熊本城周边地区的景观营造标准，以确保无论是从城下街区仰望熊本城，还是从熊本城城楼极目远眺市容时，都能观赏到美丽的景观风貌。

## Central Downtown Cityscape Project

Pohang Central Shopping Mall was once a center of shopping and cultural activities. However, with the advent of local large retail megastores and department stores, the impact of global economic crisis, and the migration of more and more residents to the suburbs, the settled population in this area has been decreasing continuously, and this area has been declining.

To respond to above changes, revive the retails, and promote the development of local economy, Pohang has improved the shopping environment and service function of Central Shopping Mall. Through a series of rectification measures, this area has not only become a new community that displays local culture and art and offers leisure and recreation to people of various age brackets, but also promoted the development of local economy and the revival of the old urban area. The practice of building a central shopping mall with a brook meandering through it for the first time in the country has become an example of the renovation of old cities. In this way, a lot of tourists and visitors have been attracted, the sense of pride of residents has been reinforced, and the win-win target of Pohang residents and commercial facilities has been achieved.



## ポハン中央商店街景観整備プロジェクト

ポハン中央ショッピングモールはかつてポハン市のショッピングと文化活動の中心でした。しかし、地方大型小売モールとデパートとグローバル経済危機の襲来、及び古い街から郊外に移住する住民がますます多くなるに連れ、住民がますます少なくなり、地区の不振をもたらしています。

前述の変化への対応と小売業界の振興、そして、地区の経済発展を促進するため、ポハン市は中央ショッピングモールの環境とサービス機能への改善を進めました。一連の改善措置を通じ、当地区はすでに地区文化芸術を顕示し、各世帯にレジャーと娯楽を提供する新たなコミュニティとなり、当地区の経済発展と旧市区振興の促進役を担っています。小川の流れる中央ショッピングモールを建設するのは韓国初の例で、旧市区改造のモデルになっていて、多くの観光客と見学者を呼び寄せています。すでに住民たちの誇りとなり、ポハン市民と商業施設の共栄の目標を実現しました。

## 浦項中央購物街景觀治理項目

浦項中央購物街曾是浦項市的購物和文化活動的中心。但隨著本地零售行業的大型商場和百貨公司的開業，全球性經濟危機的衝擊，以及越來越多的居民從舊城遷居郊外，市內的人口不斷減少，造成了該地區經濟的萎靡不振。

為應對以上變化和重振零售行業，促進本地經濟發展，浦項市對中央購物街的購物環境、服務功能進行了改進。通過一系列的整改措施，該地區已經成為彰顯本地文化藝術、為各個年齡層提供休閒、娛樂的新社區，同時也促進了當地經濟發展與老城區的振興。一條小溪蜿蜒流過中央購物街的設計作為全國首例，已成為老城改造的範例，並吸引了大量遊客和觀摩者來訪。通過浦項中央購物街整治工程，加強了居民的自豪感，也促進了商業發展，實現了雙贏。



## Qingdao Gaoxin District Water System Landscape Design and Planning



Gaoxin District has an overall gentle and mild topography. Rivers in this district contain a lot of sand. In the river courses, the occupation of deposits is very serious. In this district, there are a lot of salt fields, shrimp ponds, beaches and wetlands, but there is no large area of forest lands. In terms of function distribution, landscape design aims to coordinate with the land use natures around it. Various function areas are linked via roads and water-green corridors, constituting a three-dimensional urban network interwoven with both water

and land. In addition, with central leisure park, seaside wetland sport and leisure park and citizen park as the focuses, with artificial and natural landscapes as nodes, the urban features are highlighted, and a green space of the value of urban memory image with a visual impact has come into being. From the present vast salt fields to the future ecological city, Gaoxin District reflects the brilliant picture of future life just like an ecological prism made of salty crystal.

### 青島高新区の水系園林景觀形成

地域の地形が全体的に緩やかで、河川に多くの土砂が含まれ、河道内の土砂の堆積や、違法占用の現状が深刻でした。また、区内には塩田、エビ養殖池、干潟、湿地が大半で、林地も少ないです。景觀設計は機能的のレイアウトにおいて、周囲用地の性質との調整を求めており、様々な機能の備えた各分区は道路と水と緑の回廊でつながり、水陸交差の立体的な都市交通ネットを構築しました。他に、中央公園、浜辺湿地スポーツ公園、市民公園を中心に、人工の景觀と自然の景觀をアクセントにし、都市の特色が強調されたインパクトの強い緑の都市空間を作り上げました。高新区が塩結晶で作られたプリズムのように、この広大な塩田は自然環境の豊かな未来都市への移り変わりを写っています。

### 青島高新區水系園林景觀方案設計和專項規劃

高新区整体地形平缓，河流含沙量高，河道内淤积占用情况比较严重，区域内主要以盐田、虾池、滩涂及湿地为主，没有大面积的林地。景观设计在功能布局上力求与周边用地性质相协调，各个功能分区通过道路及水绿走廊联系起来，构成水陆交织的立体城市网络，并以中央休闲公园、滨海湿地运动休闲公园、市民公园为重点，以人工、自然景观为节点，突显城市特色，形成具有视觉冲击力的城市记忆影像价值的绿色空间。从现在的万顷盐田到未来的生态城市，高新区就像一面由盐晶体做成的生态棱镜，投射出未来生活的美丽画卷。

## Bauhinia Villa



Bauhinia Villa is a training base set up in Shenzhen by the liaison office of the central government in Hong Kong. It not only enjoys an abundant natural and visual effect, but also offers people a sense of being far from uproar. Its landscape design conforms to three principles including cultural features, environmental optimization and economic benefit. With a poem by Kang Youwei, a famous leader of reformers in the late Qing Dynasty as its keynote, and with “Xanadu Victoria Peak” as its theme, it combines famous landscape elements in mainland China, mixing natural elements together but without losing

their respective features. This connotes that Hong Kong is an integral part of China. However, it also inherits its own cultural features, displaying the following working guideline of the liaison office: to promote the exchange between the mainland China and Hong Kong, and boost the return of the feelings of people.

## 紫荆山莊

紫荆山莊は中国政府香港駐在連絡事務所の深圳にある研修施設であり、そこにある豊で美しい自然環境が人々を俗の世間から引き離れたような気分させるものです。紫荆山莊の景観デザインは、文化の特色、自然環境の活用、経済的収益という3つの原則に基づき、また、清末の維新派リーダー康有為の詩「重九夜登高上太平山頂」をもとに、「華厦炉峰」をテーマに、そして中国内陸地方の有名な景観の要素を取り入れているものです。また、諸要素を融合させつつ、かつ各自の特色を失われないようにアレンジしたところは、香港が中国の不可欠な一部でありながらも、自らの文化と特徴を失ってはいけないという意味の表れです。このようなデザインを通して、中央政府香港駐在連絡事務所の「一国二制度」に基づき、内陸と香港の交流及び人々の気持ちの面の変化を促す方針を具体的に表現しようとしています。

## 紫荆山庄

紫荆山庄是中央政府驻香港联络办公室设于深圳的培训基地，不仅拥有丰富的自然视觉效果，更给人一种远离尘嚣的感觉。景观设计遵循文化特色、优化环境、经济效益三大原则进行，亦以清末著名维新派领袖康有为“重九夜登高上太平山頂”一诗为基调，以“華厦炉峰”为主题，加上中国内地著名的景观元素，自然融合而不失各自的特色，寓意香港乃是中国不可分割的一部份，但亦承传独自的文化特色，彰显中联办在“一国两制”下，促进内地与香港交流，推动人心回归的工作方针。

## 2011 Xi'an International Horticultural Exposition



The venue of “2011 Xi’an International Horticultural Expo” themed “Eternal peace & harmony between nature & mankind, nurturing the future earth - A city for nature, co-existing in peace” is located in the important district of Xi’an Delta of Chan and Ba River. Several years ago, due to river pollution and garbage siege, the ecology in this district was seriously destroyed. The Ecological Management Committee of this district has conducted the research of ecologic reconstruction of Chan and Ba River, and the investigation and appraisal of

wetland resources, and has worked out a special plan for the comprehensive reclamation of the basin of Chan and Ba River. From the perspective of the comprehensive reclamation of rivers and the ecologic reconstruction of the entire basins, this committee tries to revitalize the rivers and restore their ecologic functions. The comprehensive reclamation of Chan and Ba River has also attracted the attention of the government. This district has become not only an ecologic landscape park unique in northern China integrating the protection of natural ecology and wetlands, the landscape of river courses and dynamic tourism, but also the first “national pilot project for the protection and renovation of the water ecology system” in northwestern China.

## 2011 年西安世界園芸博覽會

「天人長安、創意自然——都市と自然の調和・共生」をテーマにした「2011 年西安世界園芸博覽會」の会場は西安滻河と霸河のデルタ地区にあります。数年前、その地区において、川が非常に汚染され、まちがゴミの山に囲まれ、生態環境の破壊は深刻な状況でした。

それを受け、生態区管理委員会が滻河と霸河を対象にした生態系再生の研究及び湿地資源の調査と環境アセスメントを行い、この流域の総合整備特別計画を策定しました。川の総合的な環境保全活動と全流域の生態系の再生を取り組み、川を休ませ、生態系の機能を回復させました。政府もそのプロジェクトに注目し、この地域は中国北部における屈指の生態系自然保護、河川景観、及び滞在型観光を一体化した生態景観公園になり、中国西北部における初めての「国家級水生生態系保護と再生のモデルプロジェクト」となっています。

## 2011 西安世界园艺博览会

以“天人长安·创意自然--城市与自然和谐共生”为主题的“2011 西安世界园艺博览会”会址位于西安滻灞两河三角洲的重要地段。数年前，该地河流污染、垃圾围城，生态遭到严重的破坏。生态区管委会开展了滻灞河的生态重建研究、湿地资源调查与评价，编制了滻灞河流域综合治理专项规划，从河流综合治理和全流域生态重建入手，让河流休养生息、恢复生态功能。滻灞河流域的综合治理工作也由此受到政府关注，该地已成为中国北方地区罕见的自然生态湿地保护、河道景观、动态旅游为一体的生态景观公园，也是中国西北首个“国家级水生态系统保护与修复试点”。